



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на икономиката,
енергетиката и туризма

№ 26-Т-88

дата 15.02.2011 г.

ДО

.....
.....

ФАКС

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпило искане за разяснения по документацията за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на министъра, на политическия кабинет и на администрацията на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма по следните две самостоятелно обособени позиции:**

- **1. Писмени преводи**
- **2. Устни преводи** ” и на основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, Ви уведомяваме следното:

1. Съгласно Приложение XV – Техническо задание. Професионални възможности т. 2: „При необходимост от предоставянето на преводаческа услуга от и на друг език, невключен в двете горепосочени езикови групи, изпълнителят следва да бъде в състояние да я предостави.“. (Горепосочените групи са: Първа група: английски, немски, френски, руски, италиански, испански, турски, гръцки, китайски, арабски; Втора група: други европейски и азиатски езици), а също така в V. Необходими документи, т. 6.10: „Декларация в свободен текст, че може да осигури преводачески услуги от и на български език освен към посочените в първа и втора група езици, и на други езици, непосочени в тези групи, които при необходимост възложителят може да изиска от изпълнителя. Декларацията следва да се придружава от автобиографии на предложените преводачи, подписани от тях, както и от доказателства за владение на езика.“

Въпрос: Посочените по-горе две групи обхващат почти всички световни езици с изключение на някои африкански (банту, судански, нилотски или др.) и други изключително редки езици. В България те не се изучават и следователно не е възможно да има документ, удостоверяващ владенето им. Съответно няма одобрени преводачи с подобни езици от Министерство на външните работи. При това положение как бихме могли да изпълним изискването на посочената по-горе т. 6.10?

Отговор: Наличието на подобно изискване е с оглед основната компетентност на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма и липсата на яснота към настоящия момент за евентуални нужди за предоставяне на услугата за превод на подобен род редки езици. Възложителят е предоставил избор на участниците да посочат преводачи и езици извън посочените в документацията две групи. Изискването за представяне на автобиографии и доказателства за владение на езика

е с оглед квалификацията на участника, като непосочването им, не води до отстраняване от участие.

2. Съгласно образеца на Ценовото предложение трябва да бъде представена една цена за превод независимо от езика. Разликата в себестойността на превод, например от и на английски език и от и на китайски език е в пъти, т.е. нелогично е тези езици да бъдат поставени в една и съща ценова категория.

Въпрос: Допустимо ли е посочената в ценовото предложение цена да представлява средноаритметично от цените на всеки отделен език, а цените за всеки отделен език да бъдат посочени в Приложение към Ценовото предложение?

Отговор: Възложителят изисква посочване на крайна цена. Участникът сам следва да формира нейната стойност. Начинът и методът за формиране на посочената от участника цена е ирелевантна за възложителя, тъй като заплащането ще се извършва по една цена за превод, независимо от езика. На първо място ще се класира офертата на участника, предложил най-ниска цена за превод.

С уважение,

ВЛАДИМИР ТУДЖАРОВ

Главен секретар

*на Министерство на икономиката,
енергетиката и туризма*